



IKU DEKUNE GRAND PRIX BIB 2003

Born in Tokyo, January 1969. Receiving picture-books as birthday presents from her parents when a child and browsing through foreign books in bookstores stimulated her curiosity in book-making. In 1992, she graduated from the Musashino Art University, majoring in printmaking. Her etchings on Grimm's Fairy Tales were selected in 1998 for the Bologna Children's Book Fair Illustrators Exhibition. In 1999, her works on Grimm were exhibited in Kassel and at the Museum of the Brothers Grimm in Steinau, Germany. In 2003, the picture-book "The Sea Hare" was awarded the Grand-Prix at the Biennial of Illustrations Bratislava.

Since 2002 she has lived in Prague.

Dekune Iku was selected for the Illustrators Exhibit in 1998. It was the first time that she had ever participated. The five juries included Dušan Kállay from Slovakia. From the vast ocean of illustrations, Dušan Kállay pulled out Iku's works exclaiming "Doubtlessly the best!". It was then that we first saw Dekune Iku's works.

Itabashi Art Museum invited Dušan Kállay to do a one-week workshop for illustrators. This was to be the first of a series of workshops called "Summer Atelier" by Dušan, where tutors from various fields of book-publishing (picture-book artists and authors, book designers, publishers, etc.) are invited to teach. Dekune Iku was one of the participants at the very first "Summer Atelier".

"This workshop was very important for me. Drawing with other people around me is not my cup of tea, so I was hesitant to participate. I'm quite ashamed to admit that I didn't know who Dušan Kállay was till then. I remember feeling shocked when I saw Prof. Kállay's works and when I actually saw how Prof. Kállay moved the paintbrush. I absorbed so much seeing how wonderful Prof. Kállay is as a teacher and as an artist. I think it was then that my feelings were transformed into strong sense of responsibility. Until then my feelings towards art had been vague, it was like "Let's give it a try", but then it changed to „I've just got to do it“.

In 1996 Iku Dekune published her first picture book entitled "The Bath", for which she also wrote the text.

"I had long dreamed of making my own picture-book. At Art University I studied printmaking. But to make picture-books, printing had its limits in expression so I begun using other techniques such as watercolour. Since I haven't yet found my own personal style, I am still experimenting with various techniques."

The works inspired by the Brothers Grimm can be seen now in the form of a picture-book. "The Sea Hare" won the BIB Grand Prix in the year 2003.

"Before making that picture-book I did the illustrations for a new edition of Grimm's Fairy Tales. After that the publisher suggested that maybe it was time that I did my own picture-book. They told me I could choose any story that I liked for their picture-book series so I read all of the two hundred Grimm's Fairy Tales. "The Sea Hare" stimulated my imagination in such a way that I pictured the story immediately in my mind.

When Iku Dekune received the news of the BIB Grand Prix Award, she had already been planning to visit Bratislava for other reasons. She was therefore able to participate in the awarding ceremony, where she gained the respect of exhibition curators and publishers.

"Many people asked me why I draw with a European style though I'm Japanese. It was hard for me because I can't answer this question in just a few words. They also said that a European could not draw in such a way even if they used their own style, and at the same time it didn't even seem like something drawn by a Japanese. I understood that that appeared highly individual. I also heard afterwards that they valued my originality, and that my way of interpreting and expressing the tales was profound. I was very happy to know that so many people from different countries appreciate what I do."

In 2002 Iku moved from Tokyo to Prague. "I think it was good that I decided to come. Prague suits my tastes. I often wonder how it would have been if I had chosen England or France, but I think that Prague is the place to be.



IKU DEKUNE

Držiteľka GRAND PRIX BIB 2003

Narodila sa v Tokiu v roku 1969. To, že ako dieťa dostávala od rodičov na narodeniny obrázkové knižky a listovanie v zahraničných knihách v kníhkupectvách, stimulovalo jej zvedavosť ako sa robia knižky. V roku 1992 promovala na Musashino Art University so špecializáciou na grafiku. Jej lepty Grimmových rozprávok vybrali v roku 1998 na knižný veľtrh v Bologni. V roku 1999 vystavovali jej práce Grimmových rozprávok v Kasseli a v Múzeu bratov Grimmovcov v Steinau v Nemecku. V roku 2003 získala jej ilustrovaná knižka „The Sea Hare“ cenu Grand Prix na Bienále ilustrácií Bratislava.

Od roku 2002 žije v Prahe.

Dekune Iku vybrali na výstavu ilustrátorov v roku 1998. Bola to vôbec jej prvá účasť. Medzi piatimi členmi poroty bol aj Dušan Kállay zo Slovenska. Zo záplavy ilustrácií vybral Dušan Kállay práce Iku a skríkol: „Bez pochyby najlepšie!“. Vtedy sme videli práce Iku Dekune po prvý krát.

Múzeum umenia Itabashi pozvalo Dušana Kállaya, aby urobil týždňový pracovný seminár pre ilustrátorov. Mal to byť prvý zo série pracovných seminárov pod názvom „Letný ateliér“, ktorý robil Dušan, kam sa pozývajú učitelia z rôznych oblastí vydavateľskej činnosti (umeleci a autori ilustrovaných kníh, knižní grafici, vydavatelia, a pod.). Dekune Iku sa zúčastnila na celkom prvom „Letnom ateliéri“.

„Tento pracovný seminár bol pre mňa veľmi dôležitý. Celkom mi to nesedí kresliť, keď sú okolo mňa iní ľudia, a tak som váhala, či tam ísť. Dost' sa hanbím priznať si, že dovtedy som Dušana Kállaya nepoznala. Pamätám si ako som bola šokovaná, keď som uvidela diela profesora Kállaya a keď som potom videla, ako profesor Kállay pracuje so štetcom. Dalo mi veľmi veľa, keď som videla aký skvelý je profesor Kállay ako učiteľ, i ako umelec. Myslím, že práve vtedy sa moje pocity transformovali do veľkého zmyslu pre zodpovednosť. Dovtedy boli moje pocity voči umeniu vágne, čosi ako „tak pod'me to skúsiť“, ale potom sa zmenili na „musím to proste urobiť“.

V roku 1996 vyšla Iku Dekune jej prvá ilustrovaná knižka s názvom „Kúpeľ“, do ktorej napísala aj text.

„Dlho som snívala o vlastnej ilustrovanej knižke. Na Art University som študovala grafiku. Ale na ilustrovanie kníh má grafika svoje hranice vo výraze, a tak som začala používať aj iné techniky, ako napríklad akvarel. Keďže som ešte stále nenašla svoj osobný štýl, experimentujem s viacerými technikami.“

Práce inšpirované bratmi Grimmovcami možno teraz vidieť vo forme ilustrovanej knižky. „The Sea Hare“ vyhrala v roku 2003 Grand Prix BIB.

„Predtým ako som robila túto knižku robila som ilustrácie pre nové vydanie Grimmových rozprávok. Potom mi vydavateľ navrhol, že už je asi vhodný čas, aby som urobila vlastnú knižku. Povedali mi, že si môžem do ich série ilustrovaných knižiek vybrať ľubovoľný príbeh, ktorý sa mi páči, a tak som prečítala všetkých dvesto Grimmových rozprávok. „The Sea Hare“ stimulovala moju predstavivosť takým spôsobom, že som si tento príbeh okamžite v mojej hlave zobrazila.“

V čase keď sa Iku Dekune dozvedela, že získala Grand Prix BIB, plánovala cestu do Bratislavy z iných dôvodov. Preto sa mohla zúčastniť odovzdávania cien, kde sa jej dostalo uznania zo strany kurátorov výstavy a vydavateľov.

„Mnohí ľudia sa ma pýtali prečo kreslím európskym štýlom, i keď som Japonka. Bolo to pre mňa ťažké, lebo na túto otázku nedokážem odpovedať iba niekoľkými slovami. Taktiež povedali, že Európanka by nemohla kresliť takýmto spôsobom, i keď by používala svoj vlastný štýl a zároveň to ani nevyzeralo ako niečo, čo kreslila Japonka. Pochopila som, že je to niečo veľmi individuálne. Potom som sa dopočula, že ocenili moju originalitu a že môj spôsob interpretácie a výrazu rozprávok je hlboký. Bola som veľmi šťastná, keď som sa dozvedela, že toľko ľudí z rôznych krajín ocenilo čo robím.“

V roku 2002 sa Iku presťahovala z Tokia do Prahy. „Myslím si, že to bolo správne rozhodnutie prísť sem. Praha mi vyhovuje. Často premýšľam, aké by to bolo, keby som si bola vybrala Anglicko alebo Francúzsko, ale myslím, že Praha je to pravé miesto.“